

TRADUZZJONI

**PROTOKOLL TAL-LUSSEMBURGU GHALL-KONVENZJONI DWAR IL-GARANZIJI INTERNAZZJONALI FUQ
TAGHMIR MOBBLI GHAL KWISTJONIJET SPEĆIFIČI TAL-VETTURI FERROVJARJI**

Preamble

KAPITOLU I	AMBITU TAL-APPLIKAZZJONI U D-DISPOŻIZZJONIET ĜENERALI
Artikolu I	Termini Mfissra
Artikolu II	Applikazzjoni tal-Konvenzjoni fir-rigward tal-vetturi ferrovjarji
Artikolu III	Deroga
Artikolu IV	Kapaċità rappreżentattiva
Artikolu V	Identifikazzjoni tal-ftehim dwar il-vetturi ferrovjarji
Artikolu VI	Għażla tal-ligi
KAPITOLU II	RIMEDJI GHAL INADEMPJENZA, PRIJORITAJIET U ĈESSJONIET
Artikolu VII	Modifika tad-dispożizzjonijiet dwar rimedji għal inadempjenza
Artikolu VIII	Modifika tad-dispożizzjonijiet dwar il-miżuri provviżorji
Artikolu IX	Rimedji dwar l-insolvenza
Artikolu X	Assistenza għall-insolvenza
Artikolu XI	Dispożizzjonijiet dwar id-debitur
KAPITOLU III	DISPOŻIZZJONIET DWAR IS-SISTEMI TA' REĞISTRAZZJONI FIR-RIGWARD TAL-GARANZIJI INTERNAZZJONALI FIL-VETTURI FERROVJARJI
Artikolu XII	L-Awtorità ta' Sorveljanza u r-Reġistratur
Artikolu XIII	Postijiet ta' dħul magħżula
Artikolu XIV	Identifikazzjoni tal-vetturi ferrovjarji għal skopijiet ta' reġistrazzjoni
Artikolu XV	Modifiki addizjonali għad-dispożizzjonijiet dwar ir-Reġistratur
Artikolu XVI	Tariffi Internazzjonali tar-Reġistratur
Artikolu XVII	Avviżi għal bejħi
KAPITOLU IV	ĠURISDIZZJONI
Artikolu XVIII	Ir-rinunzji tal-immunità sovrana
KAPITOLU V	RELAZZJONI MA' KONVENZJONIET OHRA
Artikolu XIX	Relazzjoni mal-Konvenzionej tal-Unidroit dwar il-Leasing Finanzjarju Internazzjonali
Artikolu XX	Relazzjoni mal-Konvenzionej dwar it-Trasport Internazzjonali bil-Ferrovija - <i>Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF)</i>
KAPITOLU VI	DISPOŻIZZJONIET FINALI
Artikolu XXI	Iffirmar, ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni
Artikolu XXII	Organizzazzjonijiet Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika
Artikolu XXIII	Dħul fis-seħħ
Artikolu XXIV	Unitajiet territorjali
Artikolu XXV	Servizz pubbliku bil-vetturi ferrovjarji
Artikolu XXVI	Dispożizzjonijiet tranžitorji
Artikolu XXVII	Dikjarazzjonijiet marbuta ma' certi dispożizzjonijiet
Artikolu XXVIII	Riżervi u dikjarazzjonijiet
Artikolu XXIX	Dikjarazzjonijiet u Konvenzionijiet
Artikolu XXX	Dikjarazzjonijiet sussegamenti
Artikolu XXXI	Irtirar tad-dikjarazzjonijiet
Artikolu XXXII	Denunzji
Artikolu XXXIII	Konferenzi ta' Reviżjoni, emendi u materji relataoti
Artikolu XXXIV	Depożitarju u l-funzjonijiet tiegħi

**PROTOKOLL TAL-LUSSEMBURGU GHALL-KONVENZJONI DWAR IL-GARANZIJI INTERNAZZJONALI FUQ
TAGHMIR MOBBLI GHAL KWISTJONIJIET SPEĆIFIČI TAL-VETTURI FERROVJARJI**

L-ISTATI KONTRAENTI GHAL DAN IL-PROTOKOLL

debitur jew ježerċita rimedji skont il-Konvenzjoni tkun miżemma jew sospiza mil-liġi jew minn azzjoni tal-Istat.

WAQT LI JIKKUNSIDRAW li hu neċċesarju li tiġi implimentata l-Konvenzjoni dwar il-Garanziji Internazzjonali fuq Tagħmir Mobbli (il-“Konvenzjoni”) minħabba li għandha x'taqsam mal-vetturi ferrovjarji, fid-dawl tal-ghanijiet stabbiliti fil-preambolo ghall-Konvenzjoni,

KONXJI mill-bżonn li l-Konvenzjoni tkun adattata biex tilqa' għall-htigiet partikolari tal-vetturi ferrovjarji u l-finanzjament tagħhom,

QABLU fuq id-dispożizzjonijiet li ġejjin marbuta mal-vetturi ferrovjarji:

KAPITOLU I

AMBITU TAL-APPLIKAZZJONI U D-DISPOŻIZZJONIET GENERALI

Artikolu I

Termini mfissra

1. F'dan il-Protokoll, hliet fejn il-kuntest ikun jitlob mod iehor, it-termini użati fih għandhom it-tifsiriet stipulati fil-Konvenzjoni.
2. F'dan il-Protokoll it-termini li ġejjin jintużaw fit-tifsiriet stabbiliti hawn taħt:

(a) “kuntratt ta’ garanzija” ifisser kuntratt iffirmat minn persuna bħala l-garanti;

(b) “garanti” tfisser persuna li, għall-iskop li tiġi żgurata l-pres-tazzjoni ta’ kull obbligu favur kreditur garantit minn ftehim ta’ sigurtà jew skont ftehim, jagħti jew joħroġ sigurtà jew jitlob garanzija jew ittra “stand-by” għall-kreditu jew kwalunkwe forma oħra ta’ assigurazzjoni ta’ kreditu;

(c) “avveniment marbut ma’ insolvenza” tfisser:

(i) il-bidu tal-proċeduri tal-insolvenza; jew

(ii) l-intenzjoni ddikjarata ta’ sospensijni jew is-sospensijni fattwali ta’ pagamenti mid-debitur fejn id-drittijiet tal-kreditur biex jibda l-proċeduri tal-insolvenza kontra d-

(d) “ġurisdizzjoni primarja ta’ insolvenza” tfisser l-Istat Kontraenti li fih ikun jinsab iċ-ċentru tal-interess garanziji prinċipali tad-debitur, li għal dan l-iskop għandu jfisser li jkun il-post tas-sede statutorja tad-debitur jew, jekk ma jkunx hemm wieħed, il-post fejn id-debitur hu inkorporat jew iffurmat, sakemm ma titressaq prova li turi mod iehor;

(e) “vetturi ferrovjarji” tfisser vetturi mobbli fuq binarji fissi jew li qiegħdin direttament fuq jew taħt *guideway*, flimkien ma’ sistemi ta’ trazzjoni, magni, brejkijiet, fusien, *bogies*, pantografi, accessori u elementi oħrajn, tagħmir u partijiet, li f'kull każ iku installati fuq il-vettura jew inkorporati fiha, u flimkien mad-dejta, il-manwali u r-rekords kollha relatati magħhom.

Artikolu II

Applikazzjoni tal-Konvenzjoni fir-rigward tal-vetturi ferrovjarji

1. Il-Konvenzjoni għandha tapplika b'rabta mal-vetruri ferrovjarji kif ipprovdut mit-termini ta’ dan il-Protokoll.
2. Il-Konvenzjoni u dan il-Protokoll għandhom jissejhu l-Konvenzjoni dwar il-Garanziji Internazzjonali fuq Tagħmir Mobbli kif applikat għall-vetturi ferrovjarji.

Artikolu III

Deroga

Permezz ta’ ftehim bil-miktub, il-partijiet jistgħu jeskludu l-applikazzjoni tal-Artikolu IX u, fir-relazzjoni tagħhom ma’ xulxin, jidderogaw minn jew ivarjaw l-effett ta’ kwalunkwe dispożizzjoni ta’ dan il-Protokoll hliet fejn id-drittijiet tal-krediti VII(3) u (4).

Artikolu IV

Kapaċitajiet rappreżentattivi

B'rabta mal-vetruri ferrovjarji, persuna tista’ tidhol fi ftehim, tirregistra kif hu definit mill-Artikolu 16(3) tal-Konvenzjoni u tasserixxi d-drittijiet u l-garanziji taħt il-Konvenzjoni, fil-kapaċità ta’ aġenċija, fiduċjarju jew rappreżentant.

Artikolu V

Identifikazzjoni tal-vetturi ferrovjarji fil-ftehim

1. Ghall-iskopijiet tal-Artikolu 7(c) tal-Konvenzjoni u l-Artikolu XVIII(2) ta' dan il-Protokoll, deskrizzjoni ta' vetturi ferrovjarji tkun biżżejjed ghall-identifikazzjoni tal-vettura ferrovjarja jekk ikun fiha:

- (a) deskrizzjoni tal-vettura ferrovjarja permezz tal-oġgett;
- (b) deskrizzjoni tal-vettura ferrovjarja permezz tal-mudell;
- (c) dikjarazzjoni li l-ftehim ikopri l-vetturi ferrovjarji kollha preżenti u ġejjiena; jew
- (d) dikjarazzjoni li l-ftehim ikopri l-vetturi ferrovjarji kollha preżenti u ġejjiena hlief għal oġġetti jew mudelli spċifici.

2. Ghall-fini tal-Artikolu 7 tal-Konvenzjoni, garanzija fil-vetturi ferrovjarji ġejjiena identifikat skont il-paragrafu preċedenti għandu jiġi kkostitwit bhala garanzija internazzjonali malli l-garanti ta' dritt, il-bejjiegħ kundizzjonali jew il-kerrej jakkwistaw is-setgħa li jiddisponu mill-vetturi ferrovjarji, mingħajr il-bżonn li jsir att ġdid ta' trasferiment.

Artikolu VI

Għażla tal-Liġi

1. Dan l-Artikolu japplika biss fejn Stat Kontraenti jkun għamel dikjarazzjoni skont l-Artikolu XXVII.

2. Il-partijiet għal ftehim jew kuntratt ta' garanzija relatat jew ftehim ta' subordinazzjoni jistgħu jiftieħmu dwar il-liġi li għandha tirregħa d-drittijiet jew l-obbligli kuntrattwali tagħhom, fit-totalità tagħhom jew b'mod parżjali.

3. Hlief fejn ikun sar ftehim mod iehor, ir-referenza fil-paragrafu preċedenti għal-ligi magħżuла mill-partijiet hija għar-regoli domestiċċi tal-liġi tal-Istat indikat jew, jekk l-Istat ikun jikkonsisti f'diversi unitajiet territorjali, għal-ligi domestika tal-unità territorjali indikata.

KAPITOLU II

RIMEDJI GħAL INADEMPJENZA, PRIJORITAJIET U ČESSJONI JIET

Artikolu VII

Modifika tad-dispożizzjonijiet ta' rimendji għal inadempjenza

1. Barra mir-rimedji spċifikati fil-Kapitolu III tal-Konvenzjoni, il-kreditur jista', jekk fi kwalunkwe hin id-debitur ikun qabel dwar dan, u fiċ-ċirkustanzi spċifikati f'dak il-Kapitolu, jimplimenta l-esportazzjoni u t-trasferiment fiżiķu tal-vetturi ferrovjarji mit-territorju fejn ikunu jinsabu.

2. Il-kreditur m'għandux jeżercita r-rimedji spċifikati fil-paragrafu preċedenti mingħajr il-kunsens bil-miktub minn qabel tad-detentur ta' kwalunkwe garanzija rregistrata li jkollha priorità fuq dik tal-kreditur.

3. L-Artikolu 8(3) tal-Konvenzjoni m'għandhiex tapplika għal vetturi ferrovjarji. Kwalunkwe rimedju mogħi mill-Konvenzjoni b'rabbta mal-vetturi ferrovjarji għandu jiġi eżerċitat b'mod kummerċjalment raġonevoli. Rimedju għandu jitqies li ġie eżerċitat b'mod kummerċjalment raġonevoli meta jiġi eżerċitat b'konformità ma' dispożizzjoni tal-ftehim hlief meta joħrog biċ-ċar li din id-dispożizzjoni mhix raġonevoli.

4. Debitur ta' dritt li jagħti lill-persuni interessati avvix minn qabel bil-miktub ta' erbatax-il ġurnata kalendarja jew aktar għal proposta ta' bejgh jew kera kif ipprovud fl-Artikolu 8(4) tal-Konvenzjoni għandu jiġi kkunsidrat li jissodisa r-rekwizit ta' "notifikazzjoni raġonevoli minn qabel" spċifikat fl-avviż. Il-paragrafu ta' qabel m'għandux iżomm lill-garanti ta' dritt u l-kreditur ta' dritt jew lill-garanti milli jiftieħmu dwar perjodu itwali ta' notifikazzjoni minn qabel.

5. Soġġett għal kwalunkwe li ġi u regolament ta' sikurezza, Stat Kontraenti għandu jiżgura li l-awtoritajiet amministrattivi rilevanti jikkoperaw minnufih mal-kreditur u jassistuh safejn meħtieġ biex jeżerċita r-rimedji spċifikati fil-paragrafu 1.

6. Debitur ta' dritt li jipproponi li jimplimenta l-esportazzjoni tal-vetturi ferrovjarji taħbi il-paragrafu 1 hlief dak skont l-ordni tal-qorti għandu javża b'mod raġonevoli, minn qabel u bil-miktub dwar l-esportazzjoni proposta lil:

- (a) persuni interessati spċifikati fl-Artikolu 1(m)(i) u (ii) tal-Konvenzjoni; u
- (b) persuni interessati spċifikati fl-Artikolu 1(m)(iii) tal-Konvenzjoni li kienu taw avviż tad-drittijiet tagħhom lid-debitur ta' dritt fi żmien raġonevoli qabel issir l-esportazzjoni.

Artikolu VIII

Modifika tad-dispożizzjonijiet dwar il-miżuri provviżorji

1. Dan l-Artikolu japplika biss fi Stat Kontraenti li kien għamel dikjarazzjoni skont l-Artikolu XXVII u l-limitu stipulat f'dik id-dikjarazzjoni.

2. Ghall-iskopijiet tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni, "ta' malajr" fil-kuntest li jsir il-helsien mid-dejn ifisser ftali numru ta' jaem kalendarji mid-data li ssir l-applikazzjoni għall-helsien kif spċifikata f'dikjarazzjoni magħmulha mill-Istat Kontraenti li fih issir l-applikazzjoni.

3. L-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni japplika ma' dan li ġej jiġi miżjud immedjatament wara s-sottoparagrafu (d):

"(e) jekk fi kwalunkwe żmien id-debitur u l-kreditur jiftieħmu speċifikament, il-bejgħ tal-prodott u l-applikazzjoni tal-qligh minnhom",

u l-Artikolu 43(2) wara l-kliem tal-japplika "l-Artikolu 13(1)(d)" japplika l-kliem "u (e)".

4. Is-sjeda jew kwalunkwe garanzija oħra tad-debitur ittrasferita b'bejgħ skont il-paragrafu precedenti huma hielsa minn kwalunkwe garanzija oħra li fir-rigward tagħha l-garanzija internazzjonali tal-kreditur tgawdi prioritā skont id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 29 tal-Konvenzjoni.

5. Il-kreditur u d-debitur jew kwalunkwe persuna interessata oħra jistgħu jaqblu bil-miktub li jeskludu l-applikazzjoni tal-Artikolu 13(2) tal-Konvenzjoni.

6. Fir-rigward tar-rimedji fl-Artikolu VII(1):

(a) dawn għandhom isiru disponibbli mill-awtoritajiet amministrattivi fi Stat Kontraenti mhux aktar tard minn sebat ijiem kalendarji wara li l-kreditur jinnotifika lil dawn l-awtoritajiet li l-hensi speċifikat fl-Artikolu VII (1) jingħata jew, fil-każ tar-rimedju mogħti minn qorti barranja, rikonoxxuta minn qorti fl-Istat Kontraenti, u li l-kreditur hu intitolat li jieħu dawk ir-rimedji skont il-Konvenzjoni; u

(b) l-awtoritajiet applikabbli għandhom jikkooperaw minnufih mal-kreditur u jassistuh biex jeżercita r-rimedji li huma konformi mal-ligijiet u r-regolamenti dwar is-sikurezza.

7. Il-Parografi 2 u 6 ma għandhomx jaffettaw l-ebda li ġi u regolamenti dwar is-sikurezza applikabbli.

Artikolu IX

Rimedji ghall-insolvenza

1. Dan l-Artikolu japplika biss fejn Stat Kontraenti li jkollu l-guriżdizzjoni fuq l-insolvenza jkun għamel dikjarazzjoni skont l-Artikolu XXVII.

2. Referenzi f'dan l-Artikolu lill-“amministratur tal-insolvenza” għandhom ikunu għal dik il-persuna fil-kapaċċità ufficjali tagħha u mhux f'dik personali.

Alternattiva A

3. Malli jsehh avveniment relatat ma' insolvenza, l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, soġġett-

ghall-paragrafu 7, għandu jagħti l-pussess tal-vetturi ferrovjarji lill-kreditur mhux aktar tard minn:

(a) it-tmiem tal-perjodu ta' stennija; u

(b) id-data li fiha jkun intitolat il-kreditur biex jieħu pussess tal-vetturi ferrovjarji jekk ma jkunx japplika dan l-Artikolu.

4. Ghall-iskopijiet ta' dan l-Artikolu, il-“perjodu ta' stennija” għandu jkun il-perjodu speċifikat f'dikjarazzjoni tal-Istat Kontraenti li jkollha l-gurisdizzjoni primarja għall-insolvenza.

5. Sakemm u safejn il-kreditur jingħata l-opportunità li jieħu l-pussess skont il-paragrafu 3:

(a) l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, għandu jippreżerva l-vetturi ferrovjarji u l-valur tagħhom u jagħmel il-manutenzjoni tagħhom skont il-ftehim. u

(b) il-kreditur għandu jkun intitolat li japplika għal kull helsien provviżorju iehor li jkun disponibbli fuq il-baži tal-liġi applikabbli.

6. Is-sottoparagrafu (a) tal-paragrafu precedenti ma għandux iwaqqaf l-użu tal-vettura ferrovjarja skont il-ftehim imfassla biex jippreżervaw il-vetturi ferrovjarji u l-valur tagħhom.

7. L-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, jista' jżomm il-pussess tal-vetturi ferrovjarji fejn, fil-mument speċifikat fil-paragrafu 3, ikun sewwa l-inadempjenzi kollha hlief inadempjenza kkostitwita mill-ftuħ ta' proceduri tal-insolvenza u jkun qabel li jwettaq l-obbligazzjoni skont il-gejjiena skont il-ftehim u d-dokumenti ta' tranżazzjoni relatati. It-tieni perjodu ta' stennija ma għandux ikun applikat fir-rigward ta' inadempjenza fit-twettiq ta' dawn l-obbligazzjoni skont il-gejjiena.

8. Fir-rigward tar-rimedji fl-Artikolu VII(1):

(a) Dawn għandhom ikunu disponibbli mill-awtoritajiet amministrattivi fi Stat Kontraenti mhux aktar tard minn sebat ijiem kalendarji wara d-data li fihom il-kreditur jinnotifika lil dawn l-awtoritajiet li jkun intitolat biex jieħu r-rimedji skont il-Konvenzjoni u

(b) l-awtoritajiet applikabbli għandhom jikkooperaw minnufih mal-kreditur u jassistuh biex jeżercita r-rimedji li huma konformi mal-ligijiet u r-regolamenti dwar is-sikurezza.

9. L-ebda eżercizzju ta' rimedju permess mill-Konvenzjoni jew minn dan il-Protokoll ma jista' jiġi ostakolat jew imdewwem wara d-data speċifikata fil-paragrafu 3.

10. L-ebda obbligu taht il-ftehim ma jista' jiġi modifikat mingħajr il-kunsens tal-kreditur.

11. L-ebda dispożizzjoni fil-paragrafu precedenti ma tista' tiġi interpretata b'mod li jippreġudika l-poter, jekk dan ikun il-każ, tal-amministratur tal-insolvenza li jittermina l-kuntratt skont il-ligi applikabbi.

12. L-ebda dritt jew garanzija, hliet drittijiet mhux kunsensiwal jew garanziji ta' kategorija koperta minn dikjarazzjoni skont l-Artikolu 39(1) tal-Konvenzjoni, ma għandu jkollu prijorità fil-proċeduri tal-insolvenza fuq il-garanziji rreggistrati.

13. Il-Konvenzjoni kif modifikata mill-Artikoli VII u XXV ta' dan il-Protokoll għandha tiġi applikata biex ikun eżerċitat kull rimedju skont dan l-Artikolu.

Alternattiva B

3. Malli jseħħi avveniment marbut ma' insolvenza, l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbi, fuq talba tal-kreditur għandu jagħti avviż lill-kreditur fil-hin speċifikat f' dikjarazzjoni ta' Stat Kontraenti skont l-Artikolu XXVII jekk għandux:

(a) jirrimedja l-inadempjenzi kollha hliet inadempjenzi kkostitwita mill-ftuħ tal-proċeduri tal-insolvenza u jaqbel li jwettaq l-obbligazzjonijiet ġejjiena, skont il-ftehim u d-dokumenti relatati tat-tranżazzjoni. jew

(b) Jagħti lill-kreditur l-opportunità li jieħu pussess tal-vetturi ferrovjarji, skont il-ligi applikabbi.

4. Il-ligi applikabbi msemmija fis-sottoparagrafu (b) tal-paragrafu precedenti tista' tippermetti lill-qorti titlob li jittieħed kwalunkwe pass addizzjonali jew id-disopżizzjoni ta' kwalunkwe garanzija addizzjonali

5. Il-kreditur għandu juri evidenza ghall-pretensjonijiet tiegħu u jagħti prova li l-garanzija internazzjonali ġiet irregistrata.

6. Jekk l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbi, ma jagħix b'konformità mal-paragrafu 3, jew meta l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur ikun iddiķjara li jkun ser jagħti lill-kreditur l-opportunità li jieħu pussess tal-vetturi ferrovjarji iż-żidha jonqos milli jagħmel dan, il-qorti tista' tippermetti li l-kreditur jieħu pussess tal-vetturi ferrovjarji skont termini ordnati mill-qorti u jista' jkun meħtieġ li jittieħdu passi addizzjonali jew id-disopżizzjoni ta' garanzija addizzjonali.

7. Il-vetturi ferrovjarji ma' jistgħux jinbiegħu jekk ikun hemm deċiżjoni pendent minn qorti fir-rigward tal-pretensjoni u l-garanzija internazzjonali.

Alternattiva C

3. Meta jseħħi avveniment ta' insolvenza, l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbi, jista' waqt il-perjodu ta' rimedjar:

(a) jirrimedja l-inadempjenzi kollha hliet inadempjenza kkostitwita mill-ftuħ tal-proċeduri tal-insolvenza u jaqbel li jwettaq l-obbligazzjonijiet ġejjiena, skont il-ftehim u d-dokumenti relatati tat-tranżazzjoni. jew;

(b) jagħti lill-kreditur l-opportunità li jieħu pussess tal-vetturi ferrovjarji skont il-ligi applikabbi.

4. Qabel it-tmiem tal-perjodu ta' rimedjar, l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbi, jista' jagħmel applikazzjoni lill-qorti biex din tordna li jiġi sospizi l-obbliazzjonijiet taħt is-sottoparagrafu (b) tal-paragrafu precedenti għal perjodu li jibda mit-tmiem tal-perjodu rimedju u li jispicċa mhux aktar tard minn meta jiskadi l-ftehim ta' kwalunkwe tiġid tiegħu, u fuq it-termini li l-qorti tikkunsidra li jkunu ġusti (il-“perjodu ta' sospensijsi”). Kwalunkwe ordni bhal din teħtieg li l-ammonti kollha dovuti lill-kreditur matul il-perjodu ta' sospensijsi jithallsu mill-proprietà ta' insolvenza jew mid-debitur hekk kif isiru eżiġibbli u li l-amministraturi tal-insolvenza jew id-debitur, kif applikabbi, jirrispettaw l-obbligazzjonijiet l-oħra kollha li jiġi generaw matul il-perjodu ta' sospensijsi.

5. Jekk issir applikazzjoni lill-qorti skont il-paragrafu precedenti, il-kreditur ma jistax jieħu pussess tal-vetturi ferrovjarji jekk ikun hemm ordni pendent tal-qorti. Jekk l-applikazzjoni ma tintlaqax fi żmien tali numru ta' ġranet kalendarji mid-data ta' meta ssir l-applikazzjoni ghall-helsien kif tkun speċifikata f'dikjarazzjoni li ssir mill-Istat Kontraenti li fih issir l-applikazzjoni, din tkun tfisser li ġiet irtirata sakemm il-kreditur u l-amministratur tal-insolvenza, kif ikun applikabbi, jkun ftieħmu mod iehor.

6. Sakemm u safejn il-kreditur jingħata l-opportunità li jieħu l-pussess skont il-paragrafu 3:

(a) l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbi, għandu jippreżżera l-vetturi ferrovjarji u l-valur tagħha u jagħmel il-manutenzjoni tagħha skont il-ftehim. u

(b) il-kreditur għandu jkun intitolat li japplika għal kwalunkwe forma oħra ta' helsien temporanju disponibbli skont il-ligi applikabbi.

7. Is-sottoparagrafu (a) tal-paragrafu precedenti m'għandux iwaqqaf l-użu tal-vettura ferrovjarja skont il-ftehimiet imfassla biex tippreżżera l-vetturi ferrovjarji u l-valur tagħhom.

8. Meta waqt il-perjodu ta' rimedjar l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, jirrimedja l-inadem-pjenzi kollha hlief inadempjenza kkostitwita mill-ftuh ta' proċeduri tal-insolvenza u jaqbel li jwettaq l-obbligazzjonijiet ġejjiena skont il-ftehim u d-dokumenti relatati, l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur jista' jibqa' jżomm il-pussess tal-vetturi ferrovjarji u kwalunkwe ordni li tingħata mill-qorti skont il-paragrafu 4 ma għandieq tibqa' fis-seħħ. It-tieni perjodu ta' rimedjar ma għandux ikun applikat fir-rigward ta' inadempjenza fit-twettiq ta' dawn l-obbligazzjonijiet ġejjiena.

9. Fir-rigward tar-rimedji fl-Artikolu VII(1):

- (a) dawn għandhom ikunu disponibbli mill-awtoritajiet amministrattivi fi Stat Kontraenti mhux aktar tard minn sebat ijjem kalendarji wara d-data li fihom il-kreditur jinnnotifika lil dawn l-awtoritajiet li jkun intitolat biex jiehu r-rimedji skont il-Konvenzjoni u
- (b) l-awtoritajiet applikabbli għandhom jikkooperaw minnufi mal-kreditur u jassistuh biex jeżerċita r-rimedji li huma konformi mal-ligħiġiet u r-regolamenti dwar is-sikurezza.

10. Skont il-paragrafi 4, 5 u 8, l-ebda eżerċizzju għal rimedji permessi mill-Konvenzjoni ma jista' jinżamm jew jiiddewwem wara l-perjodu ta' rimedjar.

11. Skont il-paragrafi 4, 5 u 8, l-ebda obbligazzjoni tad-debitur skont il-ftehim u t-tranżazzjonijiet relatati ma jistgħu jiġi modifikati fi proceduri tal-insolvenza mingħajr il-kunsens tal-kreditur.

12. L-ebda dispożizzjoni fil-paragrafu precedenti ma tista' tiġi interpretata b'mod li jippreġudika l-poter, jekk dan ikun il-każ, tal-amministratur tal-insolvenza li jħoll il-kuntratt skont il-liġi applikabbli

13. L-ebda dritt jew garanzija, hlief drittijiet mhux kunsenswali jew garanziji ta' kategorija koperta minn dikjarazzjoni skont l-Artikolu 39(1) tal-Konvenzjoni, ma għandu jkollu prijorità fil-proċeduri tal-insolvenza fuq il-garanziji rregħistrati.

14. Il-Konvenzjoni kif modifikata mill-Artikoli VII u XXV ta' dan il-Protokoll għandha tiġi applikata biex ikun eżercitat kull rimedju skont dan l-Artikolu.

15. Ghall-iskopijiet ta' dan l-Artikolu, il-“perjodu ta' rimedjar” għandu jkun il-perjodu li jibda mid-data tal-avveniment relatati mal-insolvenza, spċċifikat f'dikjarazzjoni tal-Istat Kontraenti li jkollha l-ġurisdizzjoni primarja ghall-insolvenza.

Artikolu X

Assistenza għall-insolvenza

1. Dan l-Artikolu japplika biss fi Stat Kontraenti li jkun għamel dikjarazzjoni skont l-Artikolu XXVII(1).

2. Il-qrati ta' Stat Kontraenti li fih ikunu jinstabu l-vetturi ferrovjarji, skont il-liġi tal-Istat Kontraenti, għandhom jikkoperaw sal-massimu possibbli ma' qrati barranin u ma' amministraturi tal-insolvenza barranin biex iwettqu d-dispożizzjoni jiet tal-Artikolu IX.

Artikolu XI

Dispożizzjoni jiet tad-debitur

1. Fin-nuqqas ta' inadempjenza skont it-tifsira tal-Artikolu 11 tal-Konvenzjoni, id-debitur għandu jiġi intitolat biex jieħu pussess bil-kwiet u juža l-vettura ferrovjarja skont il-ftehim fil-konfront:

(a) tal-kreditur tiegħu u d-detentur ta' kwalunkwe garanzija li minnha d-debitur jista' jikseb drittijiet hielsa minn garanzija skont l-Artikolu 29(4)(b) tal-Konvenzjoni sakemm u safejn id-debitur ma jkunx ftiehem mod iehor; u

(b) tad-detentur ta' kwalunkwe garanzija li għaliha d-dritt jew garanzija tad-debitur huma soġġetti skont l-Artikolu 29(4)(a) tal-Konvenzjoni, iżda biss safejn, jekk ikun il-każ, li tali detentur ikun jaqbel.

2. Xejn fil-Konvenzjoni jew dan il-Protokoll ma jaffettwa r-responsabbiltà ta' kreditur għal kwalunkwe ksur tal-ftehim taħt il-liġi applikabbli sakemm dak il-ftehim ikun marbut mal-vetturi ferrovjarji.

KAPITOLU III

DISPOŻIZZJONI JIET DWAR IS-SISTEMI TA' REĞISTAZZJONI MARBUTA MAL-GARANZIJI INTERNAZZJONALI FIL-VETTURI FERROVJARJI

Artikolu XII

L-Awtorità ta' Sorveljanza u r-Registratur

1. L-Awtorità ta' Sorveljanza għandha tkun entità stabilita minn rappreżentanti, li rappreżentant wieħed irid jiġi mahtur:

(a) minn Stat li huwa Parti (Stat Parti),

(b) minn massimu ta' tliet Stati oħra li jridu jinħatru mill-Istitut Internazzjonali ghall-Unifikazzjoni tal-Liġi Privata (Unidroit); u

(c) minn massimu ta' tliet Stati oħra li jridu jinħatru mill-Organiżazzjoni Intergovernattiva għat-Trasport Internazzjonali bil-Ferrovija (OTIF).

2. Fil-hatra tal-Istati msemmija fis-sottoparagrafu (b) u (c) tal-paragrafu precedenti jridu jissodisfaw il-ħtieġa li tiġi żgurata rappreżentanza geografika wiesgha.

3. It-termini tal-ħatriet tar-rappreżentanti mahtura skont is-sottoparagrafi (b) u (c) tal-paragrafu 1 għandhom ikunu dawk speċifikati mill-Organizzazzjoni li taħtar. It-termini ta' dawk ir-rappreżentanti li jkunu qed iservu fid-data meta jidħol fis-seħħ dan il-Protokoll ghall-ġħaxar Stat Parti għandu jiskadi mhux aktar tard minn sentejn wara dik id-data.

4. Ir-rappreżentanti msemmija fil-Paragrafu 1 għandhom jadottaw ir-regoli inizzjali tal-proċeduri għall-Awtoritā ta' Sorveljanza. L-adozzjoni teħtieġ li jkun hemm ftehim dwar:

(a) maġgoranza rar-rappreżentanti; u

(b) maġgoranza tar-rappreżentanti mahtura skont is-sottoparagrafu (a) tal-paragrafu 1.

5. L-Awtoritā ta' Sorveljanza tista' tistabbilixxi kummissjoni ta' esperti magħmula minn:

(a) persuni nominati mill-Istati Firmatarji jew Kontraenti u li jkollhom il-kwalifikasi u l-espejenza neċċessarja; u

(b) Esperti oħra kif ikun meħtieġ

u tinkariga lill-kummissjoni bil-kompli li tassisti lill-Awtoritā ta' Sorveljanza fil-qadi tal-funzjonijiet tagħha, kif immexxija mill-Awtoritā ta' Sorveljanza. Is-Segretarjat għandu jkun OTIF.

7. Fil-kaž li s-Segretarjat ma jkunx jista' jew ma jkunx lest li jaqdi l-funzjonijiet tiegħu, l-Awtoritā ta' Sorveljanza għandha taħtar Segretarjat iehor.

8. Meta jkun issodisfat li r-Registru Internazzjonali jkun kollu kemm hu operativ, is-Segretarjat għandu jiddepożita minn qabel certifikat għal dak il-ghan mad-Depożitarju.

9. Is-Segretarjat għandu jkollu l-personalità ġuridika fejn ma jkollux digħi din il-personalità, u b'rabta mal-funzjonijiet tiegħu għandu ġigawdi, b'rabta mal-funzjonijiet tiegħu taht il-Konvenzioni u dan il-Protokoll, mill-istess eżenzjonijiet u immunnitajiet kif ipprovdu lill-Awtoritā ta' Sorveljanza taht l-Artikolu 27(3) tal-Konvenzioni u l-Registru Internazzjonali taht l-Artikolu 27(4) tal-Konvenzioni.

10. Miżura li tittieħed mill-Awtoritā ta' Sorveljanza li tkun taffettwa biss il-garanziji ta' Stat Parti jew grupp ta' Stati Parti

għandha tittieħed jekk dan l-Istat Parti jew il-maġgoranza tal-grupp tal-Istati Parti jkunu japprova ukoll il-miżura. Miżura li tista' taffettwa b'mod hażin il-garanziji ta' Stat Parti jew grupp ta' Stati Parti għandu jkollha effett f'dan l-Istat Parti jew grupp ta' Stati Parti jekk dan l-Istat Parti jew il-maġgoranza tal-grupp tal-Istati Parti japprova ukoll il-miżura wkoll.

11. L-ewwel registrator għandu jinhatar għal perjodu ta' mhux anqas minn hames snin u mhux aktar minn għaxar snin. Wara dan, ir-Registrator għandu jinhatar jew jerġa' jinhatar għal perjodi successivi li kull wieħed minnhom ma jaqbiz l-ġħaxar snin.

Artikolu XIII

Postijiet indikati ta' dhul

1. Stat Kontraenti, permezz ta' dikjarazzjoni jista' f'kull hin jindika entità jew entitajiet bhala post ta' dhul jew postijiet ta' dhul li permezz tagħhom għandha jew tista' tiġi trażmessi l-Registru Internazzjonali l-informazzjoni meħtieġa għar-reġistrattu Internazzjonali tgħajr ir-Registru Internazzjonali ta' avviż ta' garanzija nazzjonali jew ta' dritt jew garanzija skont l-Artikolu 40 tal-Konvenzioni li f'kull każ tkun ġejja mil-ligħiġiet ta' Stat iehor. Id-diversi postijiet ta' dhul għandhom joperaw għall-anqas matul il-hinijiet ta' xogħol tat-territorji rispettivi tagħhom.

2. Indikazzjoni li ssir taht il-paragrafu precedenti tista' tippermetti, iż-żda ma tistax iġġieghel, l-użu ta' post jew postijiet ta' dhul indikati għall-informazzjoni meħtieġa għar-reġistrattu Internazzjonali jiet tal-avviżi għal bejġħi.

Artikolu XIV

Identifikazzjoni tal-vetturi ferrovjarji għal skopijiet ta' registratori

1. Ghall-iskopijiet tal-Artikolu 18(1)(a) tal-Konvenzioni, ir-Regolamenti għandhom jistipulaw sistema għall-allokazzjoni ta' numri ta' identifikazzjoni mir-Registrator li jippermettu l-identifikazzjoni unika ta' oġġetti tal-vetturi ferrovjarji. In-numru tal-identifikazzjoni għandu:

(a) jitwahhal mal-oġgett tal-vettura ferrovjarja;

(b) ikun assocjat fir-Registru Internazzjonali bl-isem tal-manifattur u n-nunru ta' identifikazzjoni tal-manifattur għall-oġġett li jkun imwahħħal mieghu; jew

(c) ikun assocjat fir-Registru Internazzjonali b'numru ta' identifikazzjoni nazzjonali jew reġjonali mwahħħal mieghu.

2. Ghall-iskopijiet tal-paragrafu preċedenti, Stat Kontraenti permezz ta' dikjarazzjoni, jista' jiddikjara s-sistema tan-numri ta' identifikazzjoni nazzjonali jew regionali li għandha tintuża fir-rigward tal-ogġetti tal-vetturi ferrovjarji soġġetta għal garanċi internazzjonali li ssir jew li tiġi pprovduta jew li hi intiża li tinholoq permezz ta' ftehim mid-debitur li jkun joqgħod f'dak l-Istat Kontraenti fil-mument tal-konklużjoni ta' dak il-ftehim. Sistema nazzjonali jew regionali ta' identifikazzjoni, soġġetta għal ftehim bejn l-Awtoritā ta' Sorveljanza u l-Istat Kontraenti li jkun qed jagħmel id-dikjarazzjoni, għandha tiżgura l-identifikazzjoni unika ta' kull oggett tal-vettura ferrovjarja li għalihi tkun tapplika s-sistema.

3. Dikjarazzjoni minn Stat Kontraenti skont il-paragrafu preċedenti għandha tkun tinkludi informazzjoni dettaljata tal-operazzjoni tas-sistema nazzjonali jew regionali.

4. Reġistrazzjoni fir-rigward ta' oggett ta' vettura ferrovjarja li għalihi tkun saret dikjarazzjoni skont il-paragrafu 2, sabiex din tkun valida, għandha tispeċifika n-numri kollha nazzjonali jew regionali ta' identifikazzjoni li għalihom l-ogġett ikun sar soġġett sa minn meta jidhol fis-sejjh dan il-Protokoll skont l-Artikolu XXIII(1) u ż-żmien li fih kull numru jkun applikat għal dak l-ogġett.

Artikolu XV

Modifikasi addizjonali għad-dispozizzjonijiet dwar is-sistemi ta' reġistrazzjoni

1. Ghall-iskopijiet tal-Artikolu 19(6) tal-Konvenzjoni, il-kriterju tar-riċerka fir-Reġistru Internazzjonali għandu jiġi stabilit mir-regolamenti.

2. Ghall-ghajnejiet tal-Artikolu 25(2) tal-Konvenzjoni, u fiċ-ċirkostanzi deskrittli fih, id-detentur ta' garanzija internazzjonali prospettiva rreġistrata jew kompitu prospettiv irreġistrat ta' garanzija internazzjonali għandu jieħu dawk il-passi fil-poteri tiegħu biex jibghat ir-reġistrazzjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem kalendarji minn meta jircievi t-talba deskritta f'dak il-paragrafu.

3. Meta tiġi rreġistrata subordinazzjoni u l-obbligazzjonijiet tad-debitur ghall-benefiċjarju tas-subordinazzjoni jkunu twettqu, il-benefiċjarju għandu jibghat ir-reġistrazzjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem kalendarji minn meta ssir it-talba bil-miktub mill-parti subordinata li tintabaghha u tiġi rċevuta fl-indirizz tal-benefiċjarju li jkun hemm fir-reġistrazzjoni.

4. Il-funzjonijiet ċentralizzati tar-Reġistru Internazzjonali għandhom jitwettqu u jiġi amministrati mir-Reġistratu fuq baži ta' erbha u għoxrin siegħa.

5. Ir-Reġistratur għandu jkun responsabbli skont l-Artikolu 28 (1) tal-Konvenzjoni għal telf ikkawżat għal ammont

li ma jaqbix il-valur tal-vettura ferrovjarja li magħhom ikun marbut it-telf. Minkejja s-sentenza preċedenti, ir-responsabbiltà tar-Reġistratur m'għandhiex taqbeż il-5 miljun Dritt Specjal ta' Prelevazzjoni fi kwalunkwe sena kalendarja, jew ammont akbar, li jinħadni b'tali mod, li l-Awtoritā ta' Sorveljanza tista' tidde-termina minn żmien għal żmien permezz ta' regolamenti.

6. Il-paragrafu preċedenti ma għandux jillimita r-responsabbiltà tar-Reġistratur għad-danni minhabba t-telf ikkawżat min-negligjenza serja jew minn kondotta hażina intenzjonata tar-Reġistratur u l-uffiċjali u l-impiegati tiegħu.

7. L-ammont ta' assigurazzjoni jew garanzija finanzjarja msemija fl-Artikolu 28(4) tal-Konvenzjoni ma għandu jkun anqas mill-ammont iddeterminat mill-Awtoritā ta' Sorveljanza li jkun xieraq, meta tiġi kkunsidrata r-responsabbiltà prospettiva tar-Reġistratur.

8. Xejn fil-Konvenzjoni ma jżomm lir-Reġistratur milli jagħti assigurazzjoni jew garanzija finanzjarja li tkopri l-avvenimenti li għalihom ir-Reġistratur ma jkunx responsabbli skont l-Artikolu 28 tal-Konvenzjoni.

Artikolu XVI

Tariffi tar-Reġistru Internazzjonali

1. L-Awtoritā ta' Sorveljanza għandha tistabbilixxi u minn żmien għal żmien temenda t-tariffi li jridu jithallsu b'raba mar-reġistrazzjonijiet, is-sottomissionijiet, l-applikazzjonijiet, ir-riċerki u s-servizzi l-oħra li jista' jipprovdi r-Reġistru Internazzjonali, skont l-obbligazzjonijiet tiegħu.

2. It-tariffi msemija fil-paragrafu preċedenti għandhom jiġu ddeterminati biex ikunu rkuprat, safejn ikun meħtieġ, l-ispejjeż rägħonevoli tal-holqien, l-implementazzjoni u l-operat tar-Reġistru Internazzjonali, kif ukoll l-ispejjeż rägħonevoli tas-Segretarjat assocjat mal-qadi tal-funzjonijiet tiegħu. Xejn f'dan il-paragrafu ma għandu jżomm lir-Reġistratur milli jopera bi profit rägħonevoli.

Artikolu XVII

Avviżi ta' bejgħ

Ir-regolamenti għandhom jawtorizzaw ir-reġistrazzjoni fir-Reġistru Internazzjonali ta' avviżi ta' bejgħ ta' vetturi ferrovjarji. Id-dispozizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu u tal-Kapitolu V, safejn ikun rilevanti, għandu japplika għal dawn ir-reġistrazzjonijiet. Madanakollu, kwalunkwe reġistrazzjoni bhal din u kwalunkwe riċerka jew certifikat li jinħareġ fir-rigward ta' avviżi ta' bejgħ għandu jkun biss għal skopijiet ta' informazzjoni u ma għandux jaffettwa d-drittijiet ta' kwalunkwe persuna, jew ikollu xi effett ieħor, skont il-Konvenzjoni jew dan il-Protokoll.

**KAPITOLU IV
ċGURISDIZZJONI**

Artikolu XVIII

Rinunzji tal-immunità sovrana

1. Soggetta għall-paragrafu 2, ir-rinunzja tal-immunità sovrana mill-ġurisdizzjonital-qrati specifikata fl-Artikolu 42 u l-Artikolu 43 tal-Konvenzjoni jew li tkun relatata mal-infurzar tad-drittijiet u l-garanziji marbuta mal-vetturi ferrovjarji taht il-Konvenzjoni għandha tkun torbot u, jekk il-kundizzjonijiet l-ohra għal dawk il-ġuriżdizzjonijiet jew l-infurzar ikun gew ssodisfati, għandha tkun effettiva biex tagħti ġurisdizzjonijew tinforza l-permess, kif jista' jagħti l-każ.

2. Rinunzja taht il-paragrafu precedenti għandha tkun bil-miktub u jkun fiha deskrizzjoni tal-vettura ferrovjarja kif specifikata fl-Artikolu V(1) ta' dan il-Protokoll.

KAPITOLU V

RELAZZJONIJIET MA' KONVENZJONIJIET OHRA

Artikolu XIX

Relazzjoni mal-Konvenzjoni Unidroit dwar il-Leasing Finanzjarju Internazzjonali

Il-Konvenzjoni fil-limitu ta' kwalunkwe inkonsistenza, għandha tisboq lill-Konvenzjoni *Unidroit* dwar il-Leasing Finanzjarju Internazzjonali, iffirmata f'Ottawa fit-28 ta' Mejju 1988.

Artikolu XX

Relazzjoni mal-Konvenzjoni dwar it-Trasport Internazzjonali bil-Ferroviji Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF)

Il-Konvenzjoni, fil-limitu ta' kwalunkwe inkonsistenza, għandha tkun prevalent fuq il-Konvenzjoni dwar it-Trasport Internazzjonali bil-Ferroviji (COTIF) tad-9 ta' Mejju 1980 fil-verżjoni tal-Protokoll dwar il-Modifika tat-3 ta' Ĝunju 1999.

KAPITOLU VI

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu XXI

Iffirmar, ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni

1. Il-Protokoll għandu jkun miftuh għall-iffirmar fil-Lussemburgo fit-23 ta' Frar 2007 mill-Istati li qed jiipparteċipaw fil-Konferenza diplomatika biex jiġi adottat il-Protokoll dwar il-

Ferroviji għall-Konvenzjoni dwar il-Garanziji Internazzjonali fuq Tagħmir Mobbli li saret fil-Lussemburgo mit-12 sat-23 ta' Frar 2007. Wara t-23 ta' Frar 2007 dan il-Protokoll għandu jkun miftuh għall-Istati kollha fil-Kwartieri tal-Unidroit f'Ruma sakemm jidhol fis-seħħ skont l-Artikolu XXIII.

2. Dan il-Protokoll għandu jkun soggett għar-ratifica, l-aċċettazzjoni jew l-approvazzjoni mill-Istati li jkunu ffirmawh.

3. Kwalunkwe Stat li ma jiffirmax dan il-Protokoll jista' jagħmel dan fi kwalunkwe żmien.

4. Ir-ratifica, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni jseħħu permezz tad-depožitu tal-strument formali rilevanti mad-Depožitarju.

5. Stat ma jistax isir Parti minn dan il-Protokoll sakemm ma jsirx Parti wkoll mill-Konvenzjoni.

Artikolu XXII

L-Organizzazzjonijiet	Reġjonali	taI-Integrazzjoni Ekonomika
------------------------------	------------------	------------------------------------

1. Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika, li hi mwaqqfa minn Stati sovrani u li għandhom il-kompetenza fuq certi suġġetti rregolati b'dan il-Protokoll tista' tiffirm, taċċetta, taprova jew taderixxi f'dan il-Protokoll. Fdak il-każ, l-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika għandha d-drittijiet u l-obbligazzjonijiet ta' Stat Kontraenti, safejn l-Organizzazzjoni għandha kompetenza fuq kwistjonijiet rregolati minn din il-Konvenzjoni. Meta n-numru ta' Stati Kontraenti jkun rilevanti f'dan il-Protokoll, l-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika ma għandhiex titqies bhala Stat Kontraenti flimkien mal-Istati Membri li huma Stati Kontraenti.

2. L-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika għandha, fil-mument tal-firma, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, tagħmel dikjarazzjoni lid-depožitarju fejn tispeċċiċa l-materji rregolati minn dan il-Protokoll li l-kompetenza tagħhom giet trasferita għal dik l-organizzazzjoni mill-Istati Membri. L-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika għandha mall-ewwel tgharraf fid-dikjarazzjoni mill-Istati Membri. L-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika għandha mall-ewwel tgharraf fid-dikjarazzjoni mill-Istati Membri.

3. Kull referenza għal "Stata Kontraenti" jew "Stati Kontraenti" jew "Stat Parti" jew "Stati Parti" f'dan il-Protokoll japplika b'mod ugħalli għal Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika meta jkun jitlob hekk il-kuntest.

*Artikolu XXIII***Dħul fis-seħħ**

1. Dan il-Protokoll jidhol fis-seħħ fl-Istati li jkunu ddepożitaw l-istumenti msemmija fis-sottoparagrafu (a) mhux aktar tard minn:

(a) l-ewwel jum tax-xahar wara li jiskadu tliet xhur minn wara d-data tad-depožitu tar-raba' strument tar-ratifikazzjoni, l-acċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, u;

(b) id-data tad-depožitu ta' certifikat mis-Segretarjat mad-Depožitarju li tikkonferma li r-Registru Internazzjonali jkun jiffunzjona b'mod shih.

2. Għal Stati oħra dan il-Protokoll jidħol fis-seħħ fl-ewwel jum tax-xahar ta' wara:

(a) li jiskadu tliet xhur minn wara d-data tad-depožitu tal-istument tar-ratifikazzjoni, l-acċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni tieghu; u

(b) id-data msemmija fis-sottoparagrafu (b) tal-paragrafu preċedenti.

*Artikolu XXIV***Unitajiet territorjali**

1. Jekk Stat ikollu żewġ unitajiet territorjali jew aktar li fih sistemi differenti ta' liggijiet huma applikabbi fil-każ ta' suġġetti trattati f'dan il-Protokoll, jista' meta ssir ir-ratifika, l-acċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni jiddikjara li dan il-Protokoll għandu jestendi ghall-unitajiet territorjali tieghu kollha jew biss għal wieħed jew aktar minnhom, u jista' jimmodifika din id-dikjarazzjoni billi jissottometti dikjarazzjoni oħra meta jrid.

2. Kull dikjarazzjoni bhal din għandha tiġi nnotifikata lid-Depožitarju u għandha tiddikjara espressament l-unitajiet territorjali li għalihom japplika dan il-Protokoll.

3. Jekk Stat Kontraenti ma jkun għamel l-ebda dikjarazzjoni skont il-paragrafu 1, dan il-Protokoll għandu japplika għall-unitajiet territorjali kollha ta' dak l-Istat.

4. Meta Stat Kontraenti jestendi dan il-Protokoll għal terri torju/i tieghu, jistgħu jsiru dikjarazzjoni jipermessi taħt dan il-Protokoll għal kull unità territorjali, u kwalunkwe dikjarazzjoni

magħmulu fir-rigward ta' unità territorjali tista' tkun differenti minn dik magħmulu fir-rigward ta' unità territorjali oħra.

5. Jekk permezz ta' dikjarazzjoni taħt il-Paragrafu 1, dan il-Protokoll jestendi għal unità/unitajiet ta' Stat Kontraenti:

(a) Id-debitur jiġi kkunsidrat li jkun qiegħed fi Stat Kontraenti biss jekk ikun inkorporat jew iffurmat taħt ligi li tkun fis-seħħ funnità territorjali li għalihi tkun tappplika din il-Konvenzjoni u dan il-Protokoll jew jekk l-uffiċċu reġistrat jew is-sede statutorja, iċ-ċentru tal-amministrazzjoni, il-post tan-negożju jew ir-residenza ta' abitazzjoni tiegħu tkun funità territorjali li għaliha tapplika d-Dikjarazzjoni u dan il-Protokoll;

(b) kull referenza għall-post tal-vettura ferrovjarja fi Stat Kontraenti tirreferi għall-post tal-vettura ferrovjarja funità territorjali li għaliha jkunu japplikaw l-Konvenzjoni u l-Protokoll; u

(c) kull referenza għall-awtoritajiet amministrattivi f'dak l-Istat Kontraenti għandha tfisser li tirreferi għall-awtoritajiet amministrattivi li jkollhom ġurisdizzjonif funità territorjali li għaliha tkun tappplika d-Dikjarazzjoni u dan il-Protokoll.

*Artikolu XXV***Servizz pubbliku bil-vetturi ferrovjarji**

1. Stat Kontraenti, fi kwalunkwe hin, jista' jiddikjara li ser ikompli japplika skont kif spċifikat fid-dikjarazzjoni tieghu, ir-regoli tal-lijgi li tkun fis-seħħ dak iż-żmien li twaqqaqaf, tissopardi jew tirregola l-eżercizzju fit-territorju tieghu b'kull rimedju spċifikat fil-Kapitolu III tal-Konvenzjoni u l-Artikoli VII u IX ta' dan il-Protokoll b'rabbta mal-vetturi ferrovjarji li normalment jintużaw bl-iskop li jipprovdū servizz ta' importanza pubblika ("servizz pubbliku bil-vetturi ferrovjarji") kif spċifikat f'dik id-dikjarazzjoni notifikata lid-Depožitarju.

2. Kwalunkwe persuna, inkluża awtorità governativa jew awtorità pubblika oħra, li, skont ir-regoli tal-lijgi ta' Stat Kontraenti li tagħmel dikjarazzjoni skont il-paragrafu preċedenti, też-ċċita l-poter li tiehu jew tiehu l-pussess, l-użu u l-kontroll ta' kwalunkwe servizz pubbliku bil-vetturi ferrovjarji, għandha tippreżżera u tagħmel il-manutenzjoni ta' dawk il-vetturi ferrovjarji mill-mument li też-ċċita dan il-poter sakemm il-pussess, l-użu u l-kontroll jerġa' jingħata lura lill-kreditur.

3. Matul il-perjodu ta' żmien spċifikat fil-paragrafu preċċenti, il-persuna msemmija fdak il-paragrafu għandha thallas jew tipprokura hlas lill-kreditur għal ammont ugwali li jkun aktar minn:

- (a) dak l-ammont li persuna tkun teħtieg li thallas skont ir-regoli tal-liġi tal-Istat Kontraenti li jkun qed jagħmel id-dikjarazzjoni; u
- (b) L-ammont tal-prezz tal-leasing bil-prezz tas-suq fir-rigward tal-vettura ferrovjarja.

L-ewwel minn dawn il-ħlasijiet għandhom isiru fi żmien ghaxart ijiem kalendarji li fihom ikun eżerċitati il-poter, u l-hasijiet sussegwenti għandhom isiru fl-ewwel jum ta' kull xahar segwenti. Fil-każ li fi kwalunkwe xahar l-ammont pagabbli jkun jeċċedi l-ammont dovut lill-kreditur mid-debitur, l-ammont zejjed għandu jithallas lil kwalunkwe kreditur iehor sal-limitu tal-pretensjoni tagħhom skont l-ordni tal-priorità tagħhom u sussegwentement lid-debitur.

4. Stat Kontaenti li r-regoli tal-liġi ma jipprovdus għall-obbligazzjonijiet spċifikati fil-paragrafi 2 u 3, sal-limitu spċifikat f'dikjarazzjoni separata notifikata lid-Depożitarju, jistgħu jiddikjaraw li mhux ser ikunu applikati dawk il-paragrafi fir-rigward tal-vetturi ferrovjarji spċifikati f'dik id-dikjarazzjoni. Xejn f'dan il-paragrafu ma jwaqqaf persuna milli tiftiehem mal-kreditur li jwettaq l-obbligazzjonijiet spċifikati fil-paragrafi 2 u 3 jew jaftettwa l-infurzar tal-ftehim li jkun ġie konkluż.

5. Kwalunkwe dikjarazzjoni inizjali jew sussegwenti li tkun saret skont dan l-Artikolu minn Stat Kontraenti m'għandiex taffettwa b'mod hażin id-drittijiet u l-garanziji tal-kredituri li jkun gejjin minn ftehim milħuq qabel id-data li fiha tkun d-dikjarazzjoni tkun għiet rċevuta mid-Depożitarju.

6. Stat Kontraenti li jagħmel dikjarazzjoni skont dan l-Artikolu għandu jikkunsidra l-protezzjoni tal-garanziji tal-kreditu u l-effett tad-dikjarazzjoni tad-disponibbità ta' kreditu.

Artikolu XXVI

Dispożizzjonijiet tranzitorji

B'rabta mal-vetturi ferrovjarji l-Artikolu 60 tal-Konvenzjoni għandu jiġi modifikat kif gej:

- (a) fil-paragrafu 2(a), wara "li jinsab" dahħal "fil-mument li d-dritt jew il-garanzija jinħolqu jew ikun jintalbu";
- (b) il-paragrafu 3 jinbidel ma' dan li gej:

"3. Fid-dikjarazzjoni li jagħmel taht il-paragrafu 1, Stat Kontraenti jista'jispecifika data, li ma tkun qabel tliet snin u li ma tkun aktar tard minn ghaxar snin li fiha tkun saret effettiva d-dikjarazzjoni, meta jkunu ser jiġu

applikati l-Artikoli 29, 35 u 36 ta' din il-Konvenzjoni kif modifikati jew supplimentati minn dan il-Protokoll, sal-limitu u l-mod spċifikat fid-dikjarazzjoni, għal drittijiet pre-eżistenti jew garanziji li jsiru skont ftehim li jkun sar fi żmien meta d-debitur ikun qiegħed fdak l-Istat. Kwalunkwe priorità tad-dritt jew garanzija taħt il-liġi tal-Istat, sakemm tkun applikabbli, għandha titkompli jekk id-dritt jew l-interess ikun għi regiżrat fir-Registru Internazzjonali qabel ma jiskadi l-perjodu spċifikat fid-dikjarazzjoni, jekk kwalunkwe dritt jew interess iehor ikunx għi regiżrat qabel jew le."

Artikolu XXVII

Dikjarazzjoni marbuta ma' certi dispożizzjonijiet

1. Stat Kontraenti fil-mument li jirratifika, jaċċetta, japprova jew jaderixxi f'dan il-Protokoll, jista' jiddikjara li jkun ser jiġi applikat jew l-Artikolu VI jew X jew ikunu ser jiġi applikati ż-żeww Artikoli.

2. Stat Kontraenti fil-mument li jirratifika, jaċċetta, japprova jew jaderixxi f'dan il-Protokoll, jista' jiddikjara li jkun ser jiġi applikat l-Artikolu VIII jew parti minnu. Jekk jiddikjara li jagħmel hekk, għandu jispecifika l-perjodu ta' żmien mitħub mill-Artikolu VIII(2).

3. Stat Kontraenti fil-mument li jirratifika, jaċċetta, japprova jew jaderixxi f'dan il-Protokoll, jista' jiddikjara li jkun ser jaapplika b'mod shih waħda mill-Alternattivi A, B jew C tal-Artikolu IX u jekk jiddikjara li jkun ser jagħmel dan, għandu jispecifika t-tip ta' proċeduri tal-insolvenza, jekk ikun hemm, li biha jkun ser jaapplika din l-Alternattiva. Stat Kontraenti li jagħmel dikjarazzjoni skont dan il-paragrafu għandu jispecifika l-perjodu ta' żmien mitħub mill-Artikolu IX taħt il-paragrafu 4 tal-Alternattiva A, il-paragrafu 3 tal-Alternattiva B jew il-paragrafi 5 u 15 tal-Alternattiva C, kif ikun applikabbli.

4. Il-Qrati tal-Istati Kontraenti għandhom jaapplikaw l-Artikolu IX b'konformità mad-dikjarazzjoni magħmulha mill-Istat Kontraenti li jkollu l-ġurisdizzjoniprimaria tal-insolvenza.

Artikolu XXVIII

Riżervi u dikjarazzjoni nijiet

1. L-ebda riżervi ma jistgħu jsiru għal dan il-Protokoll iż-żgħid d-dikjarazzjoni awtorizzati mill-Artikoli XIII, XIV, XXIV, XXV, XXVII, XXIX and XXX jistgħu jsiru skont dawn id-dispożizzjoni nijiet.

2. Kwalunkwe dikjarazzjoni jew dikjarazzjoni sussegwenti jew kull ir tirar ta' dikjarazzjoni li ssir skont dan il-Protokoll għandha tiġi notifikata bil-miktub lid-Depożitarju.

Artikolu XXIX

Dikjarazzjonijiet u Konvenzionijiet

1. Dikjarazzjonijiet li jkun saru skont il-Konvenzionji, inkluži dawk li li jkunu saru skont l-Artikoli 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 u 60, għandhom jitqiesu li jkunu saru taht dan il-Protokoll sakemm ma jkunx iddiċċarat mod iehor.

2. Ghall-iskopijiet tal-Artikolu 50(1) tal-Konvenzjoni, "tranzazzjoni interna" b'rabta mal-vetturi ferrovjarji, għandha wkoll tħisser, tranzazzjoni ta' tip elenkat fl-Artikolu 2(2)(a) sa (c) tal-Konvenzjoni fejn il-vettura ferrovjarja, fl-użu normali tagħha, tkun tista' tithaddem biss f'sistema ferrovjarja unika fl-Istat Kontraenti kkonċernat, minhabba l-kejl tal-linji (*track gauge*) jew elementi oħra fid-diżiñn tal-vettura ferrovjarja.

Artikolu XXX

Dikjarazzjonijiet sussegwenti

1. Stat Parti jista' jagħmel dikjarazzjoni sussegwenti, minbarra dikjarazzjoni li ssir skont l-Artikolu XXIX taht l-Artikolu 60 tal-Konvenzionji, fi kwalunkwe żmien wara d-data li fih dan il-Protokoll ikun dahal fis-sehh, billi jiġi notifikat id-Depożitarju għal dan il-ghan.

2. Kwalunkwe dikjarazzjoni bhal din għandha ssir effettiva fl-ewwel jum tax-xahar li jsegti l-iskadenza ta' perjodu ta' sitt xhur wara d-data tal-wasla tan-notifika għand id-Depożitarju. Fejn fin-notifika tkun spċċifikat li jrid ikun hemm żmien itwal biex dik id-dikjarazzjoni tidħol fis-sehh, din tidħol fis-sehh wara l-iskadenza ta' dan il-perjodu itwal stipulat mid-data li fiha d-Depożitarju jkun irċieva n-notifika.

3. Minkejja l-paragrafi preċedenti, dan il-Protokoll għandu jkompli jiġi applikat, daqs li kieku ma tkun saret l-ebda dikjarazzjoni bhal din, fir-rigward tad-drittijiet u l-garanzjiji kollha li jsiru qabel id-data effettiva ta' kwalunkwe dikjarazzjoni bhal din.

Artikolu XXXI

Irtirar tad-dikjarazzjonijiet

1. Kwalunkwe Stat Parti li jkun għamel dikjarazzjoni skont dan il-protokoll, minbarra dikjarazzjoni li tkun saret skont l-Artikolu XXIX taht l-Artikolu 60 tal-Konvenzionji, tista' tirtira dd-dikjarazzjoni meta trid billi tavża lid-Depożitarju. Din id-dikjarazzjoni għandha ssir effettiva fl-ewwel jum tax-xahar li jsegti l-iskadenza ta' perjodu ta' sitt xhur wara d-data tal-wasla tan-notifika għand id-Depożitarju.

2. Minkejja l-paragrafi preċedenti, dan il-Protokoll għandu jkompli jiġi applikat, daqs li kieku ma jkun sar l-ebda rtirar,

fir-rigward tad-drittijiet u l-garanzjiji kollha li johorġu qabel id-data effettiva ta' kwalunkwe rtirar bħal dan.

Artikolu XXXII

Denunzji

1. Kull Stat Parti jista' jiddenzunzja lil dan il-Protokoll b'noti-fika bil-miktub lid-Depożitarju.

2. Kwalunkwe denunzja bħal din għandha ssir effettiva fl-ewwel jum tax-xahar li jsegti l-iskadenza ta' perjodu ta' sitt xhur wara d-data tal-wasla tan-notifika għand id-Depożitarju.

3. Minkejja l-paragrafi preċedenti, dan il-Protokoll għandu jkompli jiġi applikat, daqs li kieku ma jkun sar l-ebda denunzja, fir-rigward tad-drittijiet u l-garanzjiji kollha li johorġu qabel id-data effettiva ta' kwalunkwe denunzja bħal din.

Artikolu XXXIII

Konferenzi ta' reviżjoni, emendi u materji relatati

1. Id-Depożitarju, b'konsultazzjoni mal-Awtorità ta' Sorveljanza, għandu jipprepara rapporti kull sena, jew fi żmien iehor skont ma jitħolbu ċ-ċirkostanzi, lill-Istati Parti dwar il-mod li bih ikun fil-fatt ġie operat ir-regim internazzjonali fil-Konvenzionji kif emendat minn dan il-Protokoll. Meta jkunu qed jiġi ppreparati dawn ir-rapporti, id-Depożitarju għandu jikkunsidra r-rapporti tal-Awtorità ta' Sorveljanza dwar il-funzjoni tas-sistema internazzjonali ta' regiżazzjoni.

2. Fuq talba ta' mhux anqas minn hamsa u ghoxrin fil-mija tal-Istati Kontraenti, minn żmien għal żmien, għandhom jitlaqqgħu Konferenzi ta' Reviżjoni tal-Istati Kontraenti mid-Depożitarju, b'konsultazzjoni mal-Awtorità ta' Sorveljanza, biex tiġi kkunsidrata:

(a) l-operazzjoni prattika tal-Konvenzjoni kif emedata minn dan il-Protokoll u l-effikaċċja tagħha ghall-iffaċċilitar tal-finanzjament ibbaż-żu fuq l-assi u l-leasing tal-ogġetti koperti mit-termini tagħha;

(b) l-interpretazzjoni ġuridika mogħtija lit-termini ta' dan il-Protokoll u l-applikazzjoni tagħha u r-regolament;

(c) Il-funzjoni tas-sistemi internazzjonali ta' regiżazzjoni, il-prestazzjoni tar-Registrator u l-viżjoni tal-Awtorità ta' Sorveljanza, meta jiġi kkunsidrati r-rapporti tal-Awtorità ta' Sorveljanza; u;

(d) jekk kwalunkwe modifika għal dan il-Protokoll u l-arranġamenti marbuta mar-Registru Internazzjonali jkunux mixtieqa.

3. Kwalunkwe emenda għal dan il-Protokoll għandha tiġi approvata b'tal-anqas minn maġgoranza ta' żewġ terzi tal-Istati Kontraenti li jkunu qed jieħdu sehem fil-Konferenza msemmija fil-paragrafu preċedenti u għandha mbagħad tidhol fis-sehh fl-Istati li jkunu rratifikaw, aċċettaw jew approvaw din l-lemenda, li tkun aċċettata jew approvata minn erba' Stati skont id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu XXIII relatati mad-dħul fis-sehh.

Artikolu XXXIV

Depožitarju u l-funzjonijiet tieghu

1. L-instrumenti tar-ratifikasi, l-aċċettazzjoni l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, għandhom jiġu ddepožitati mal-Unidroit, hawn-hekk innominat bhala d-Depožitarju.

2. Id-Depožitarju għandu:

(a) jinforma lill-Istati Kontraenti kollha:

- (i) b'kull firma ġdidha jew depožitu ta' xi strument ta' ratifikasi, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni, flimkien mad-data tieghu;
- (ii) bid-data tad-depožitu taċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu XXIII(1)(b);
- (iii) bid-data tad-dħul fis-sehh ta' dan il-Protokoll;
- (iv) b'kull dikjarazzjoni li ssir skont dan il-Protokoll, flimkien mad-data tagħha;

(v) bit-tnejħhija jew l-emenda ta' kwalunkwe dikjarazzjoni, flimkien mad-data tagħha; u

(vi) bin-notifika ta' kwalunkwe denunzja ta' dan il-Protokoll flimkien mad-data tad-denunzja u d-data li fiha tidhol fis-sehh;

(b) jittrażmetti kopji cċertifikati veri ta' dan il-Protokoll lill-Istati Kontraenti kollha;

(c) jiaprovdji lill-Awtorità ta' Sorveljanza u lir-Registrator b'kopja ta' kull strument tar-ratifikasi, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, flimkien mad-data tad-depožitu tieghu, ta' kull dikjarazzjoni jew it-tnejħhija jew l-emenda ta' dikjarazzjoni u ta' kull notifika ta' denunzja, flimkien mad-data tan-notifika tieghu, sabiex l-informazzjoni li jkollu tkun disponibbli faċilment u b'mod shiħ. u;

(d) jaqdi funzjonijiet oħra li soltu jsiru minn depožitarji.

B' XHIEDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji hawn taħt iffirmati, wara li ġew awtorizzati kif dovut, iffirmaw dan il-Protokoll.

MAGHMUL fil-Lussemburgu, fit-lieta u għoxrin jum ta' Frar, elfejn u sebghha, b'original uniku bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Germaniż, it-testi kollha jkunu kollha awtentiċi bl-istess mod, b'tali awtentiċità tibda ssehh mal-verifikasi mis-Segretarjat tal-Konferenza taħt l-awtorità tal-President tal-Konferenza fi żmien disghin jum minn meta jkun hemm konsistenza bejn it-testi.